

Facultad de Traducción e Interpretación

Equipo de dirección:

Decano: D. Enrique Quero Gervilla

Vicedecana de Actividades Extracurriculares, Alumnos y Prácticas: D^a. Inmaculada Soriano García

Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos: D. Simón José Suárez Cuadros

Vicedecano de Ordenación Académica: D. Jan Hendrik Opdenhoff

Vicedecana de Relaciones Internacionales e Investigación: D^a. M^a Manuela Fernández Sánchez

Secretaria: D^a. Ana Rodríguez Domínguez

Página Web:

<http://fti.ugr.es>

Publicaciones editadas por el Centro:

Revista Sendeban <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban>

Guía del alumnado 2019/2020

Titulaciones:

Licenciatura en Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Traducción e Interpretación y Turismo (TITUR)

Movilidad de alumnos:

Alumnos recibidos en programas internacionales: 271 ERASMUS, 27 ERASMUS+ con Programa Propio de la UGR, 4 AEL (Applied Language Europe), 10 Doble Título en Traducción e Interpretación (UGR) y Traducción y Traductología (Universidad Estatal Lingüística de Moscú). TOTAL: 312

Alumnos enviados en programas internacionales: 173 ERASMUS, 27 ERASMUS+ con Programa Propio de la UGR, 14 AEL (Applied Language Europe), 5 Doble Título en Traducción e Interpretación (UGR) y Traducción y Traductología (Universidad Estatal Lingüística de Moscú), 4 Programa de movilidad de doble título integrado de Grado en Mediazione linguistica interculturale (UNIBO) y Traducción e Interpretación (UGR) y Máster en Specialized Translation (UNIBO) y Máster Universitario en Traducción Profesional (UNIBO). TOTAL: 223

Alumnos recibidos en programas nacionales: 4

Alumnos enviados en programas nacionales: 5

Otros datos:

Número de aulas y nº de puestos en las aulas: 31 aulas, 1400 puestos.

Nº de laboratorios y nº de puestos por laboratorios: 3 laboratorios de lenguas y/o de interpretación (con 141 puestos), incluida la interpretación simultánea (20 puestos).

Nº de aulas de informática y nº de puestos: 4 aulas de informática con 92 puestos. 86 puestos son de informática en aulas 4.0 (los alumnos pueden conectarse directamente con sus portátiles).

Otras instalaciones:

1 sala para conferencias con 4 cabinas de interpretación simultánea, una de ellas totalmente adaptada a personas con movilidad reducida y 100 receptores para usuarios, recientemente inaugurada.

Puestos en las salas de estudio: 136 en la biblioteca.

Todas las aulas de docencia del Centro están domotizadas (cuentan con ordenador, pantalla retráctil, cañón de proyección, etc.) con lo cual podemos hablar de una universalización de las TIC en la Facultad.

Número de volúmenes en la Biblioteca: Los fondos de la biblioteca de la FTI superan los 30.000 ejemplares, incluyendo diversos tipos de materiales como: libros, revistas, diccionarios bilingües, diccionarios especializados, tesis doctorales, trabajos de investigación tutelada, etc.

Además de los fondos disponibles en formato impreso, la biblioteca de la FTI también dispone de una amplia colección de materiales en formato electrónico: la Biblioteca Universitaria de la UGR tiene revistas electrónicas cuya colección asciende a más de 67.438 títulos, la mayoría de ellas a texto completo.

La colección de libros electrónicos supera los 876.252 títulos y, entre ellas, hay que destacar las colecciones de obras de referencia y diccionarios. Entre ellos destaca la Plataforma ProQuest Ebook Central, con más de 24.000 documentos sobre traducción e interpretación a texto completo. Obras de referencia electrónicas de especial relevancia para los estudios de traducción e interpretación son la Colección ORO (Oxford Reference Online) y el Oxford English Dictionary.

164 son las bases de datos suscritas por la biblioteca, 22 de ellas especializadas en idiomas y literatura, destacando Index Translationum, Web of Science, Scopus, ProQuest o EbscoHost.

La biblioteca también dispone de programas gestores de bibliografía como son: RefWorks, Mendeley y EndNote.

El acceso a toda la colección de documentos existentes en la biblioteca electrónica de la UGR se realiza desde cualquier ordenador conectado a la red de la Universidad, a través de la página web de la Biblioteca Universitaria, ya sea mediante conexión por cable o inalámbrica. Asimismo, es posible establecer una conexión, desde cualquier lugar del mundo, creando una red privada virtual (VPN) en cualquier ordenador y accediendo de forma identificada.

Durante el año 2019 se ha completado la implantación del nuevo sistema integrado de gestión en la Biblioteca Universitaria de Granada. Se trata de Alma Ex Libris y su catálogo online llamado "Granatensis", que ha mejorado sustancialmente el acceso a toda la información disponible en la BUG. Es la única plataforma de servicios bibliotecarios unificados en el mundo que gestiona materiales impresos, electrónicos y digitales en una sola interfaz.

Número de puestos de lectura en la Biblioteca: 142

Prácticas gestionadas desde el Centro: El Plan de Estudios contempla las prácticas externas extracurriculares, que no son obligatorias y no se reconocen por créditos, pero que posteriormente se incorporan al Suplemento Europeo al Título del alumnado que las realiza. Las prácticas se gestionan a través del Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada, en colaboración con nuestra Facultad, que se encarga de la coordinación y tutorización del alumnado en prácticas.

Contamos con unas 35 empresas colaboradoras (ámbitos local, nacional e internacional) y con todos aquellos centros de la UGR que publican ofertas de prácticas (oficinas de RR.II de las distintas facultades, Decanatos, Departamentos, Vicerrectorados – fundamentalmente el de Internacionalización, etc.). En total son alrededor de 100 puestos de prácticas en empresas nacionales, además de las solicitudes que van planteando otras empresas de forma habitual. Los perfiles de estas son muy variados y abarcan ámbitos tales como la traducción, el turismo, la edición y maquetación, la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación, etc. Es frecuente también que se realicen labores de traducción e interpretación en distintos departamentos de empresas de perfiles tan variados como el turismo, el comercio, la consultoría, la informática, la construcción, ONG, etc.

Asimismo, la Facultad de Traducción colabora en la realización de prácticas de sus estudiantes con el Ayuntamiento de Granada, la unidad del Mando de Adiestramiento y Doctrina del Ministerio de Defensa, empresas multinacionales como NGA Human Resources, así como con empresas del ámbito de la traducción y la interpretación (SDL, Ofilingua), las lenguas extranjeras, el sector editorial, la informática, el asesoramiento, etc.

Además, nuestro alumnado tiene también la posibilidad de realizar prácticas en el extranjero a través del programa Erasmus + Prácticas. Dicho programa les permite gestionar a ellos mismos sus prácticas con la empresa con la que desean trabajar fuera de España, lo que es especialmente positivo, ya que se trata de un mayor acercamiento a la búsqueda de empleo activa y a la realidad del mercado laboral. Estas prácticas están también supervisadas por un tutor académico de la facultad y otro de la empresa en la que tienen lugar las prácticas.

Actividades organizadas en el curso:

Medidas para favorecer la inserción laboral:

1) NUEVOFTI: lista de distribución de la Facultad (<http://fti.ugr.es/pages/estudiantes/nuevofti>)

Lista de distribución creada por el Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas para facilitar información sobre becas, actividades culturales, ofertas de empleo, etc. Es también un excelente punto de contacto entre egresados y estudiantes.

2) XIII Jornadas de Orientación Profesional (<http://fti.ugr.es/pages/las-jornadas-de-orientacion-profesional>)

Miércoles 4 de marzo

9:00-9:30 Acto de inauguración de las JOP Enrique Quero Gervilla, decano de la FTI.

9:30-11:30 Introducción a la TAV con Los Simpson, M^a José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual de Los Simpson y socia fundadora de ATRAE.

11:30-12:45 Entre bambalinas, camerinos y restaurantes: lo que no se ve de la interpretación en festivales de cine, conciertos y demás eventos culturales, Pedro Castillo, profesor e intérprete profesional.

13:00-14:30 Mesa redonda. ¿Qué opciones de trabajo hay en la universidad? Salidas profesionales como traductor e intérprete en el ámbito docente e investigador, Melania Cabezas, profesora de la UGR; Mar Díaz, Juan Carlos Gil e Irene Rivera, profesores e investigadores en formación del Dpto. de Tel y M^a del Mar Haro, profesora de la UGR y ganadora del Premio CIUTI 2019 a la mejor tesis del mundo en Tel.

16:00-17:30 Cómo hacerse un hueco en el mundillo de la localización de videojuegos, Rocío Puerto, traductora, localizadora y revisora de videojuegos autónoma.

17:30-19:00 Tecnologías del lenguaje: áreas de aplicación profesional para perfiles de humanidades, Blanca Romero, managing director de la empresa Natural Vox.

19:30-21:00 Mesa redonda. Más allá de la traducción: otras salidas profesionales. Auxiliar de conversación, enseñanza secundaria y Escuela Oficial de Idiomas, Carmen Cebrián, directora de la EOI de Baza (Granada) y Cristina Almagro, profesora de Enseñanza Secundaria.

19:30-21:00 Mesa redonda. Salidas profesionales de la traducción especializada: ¿Especialización o versatilidad? ¿In house o freelance?, Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO, Juan Yborra y Eugenia Arrés, traductores y revisores autónomos.

9:30-11:00 Apoyo lingüístico y tecnológico en el Centro de Traducción (CdT) de la Unión Europea. Comunicación realizada por videoconferencia.
Giuseppe Forte y Daniel Marín, ambos del CdT.

11:00-12:30 Proyectos de transcreación o traducción en el marketing y la publicidad: singularidades y vías de formación, Marián Morón, profesora e investigadora de la UPO.

13:00-14:30 El trabajo del autónomo. Primeros pasos y aspectos fiscales, Miguel Ángel León, asesor laboral, y Jesús Moreno, traductor freelance.

16:00-17:30 Servicios de valor añadido: ¿qué problemas resuelven los traductores e intérpretes en la sociedad? Orientaciones para la empleabilidad, Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO.

17:30-19:00 Del signo al significado: una carrera en torno a la traducción literaria y la interpretación de chino, Belén Cuadra, intérprete y traductora literaria de chino.

19:30-21:30 Sí. Sí se puede vivir de la traducción (audiovisual), M^a José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual de Los Simpson y socia fundadora de ATRAE, y Reyes Bermejo, docente, traductora y correctora autónoma.

Viernes 6 de marzo

9:30-11:00 La interpretación en el ámbito sanitario. Características y perspectivas profesionales, Lucía Collado, intérprete profesional.

9:30-11:00 Tus compañeros de la facultad te lo cuentan: Trabajo de campo y conclusiones sobre diferentes salidas en Tel basadas en las experiencias de profesionales. Estudiantes del grupo E de la asignatura La profesión del Traductor e Intérprete.

11:30-13:00 Taller. Agentes en el mercado laboral y Herramientas de búsqueda de empleo, Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral (CPEP).

3) Jornada de Emprendimiento en la FTI (organizada inicialmente para el día 2 de abril y aplazada sin fecha).

- 9:30-9:45. INAUGURACIÓN

- D. Enrique F. Quero Gervilla, Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación.

- D^a Inmaculada Soriano García, Vicedecana de Estudiantes y Prácticas.

- D. Vanesa Barrales Molina, Subdirectora de Cultura emprendedora.

9:45 – 11:30 TALLER DE GENERACIÓN DE IDEAS.

Ana Isabel Rodríguez Martínez, Técnica de emprendimiento en UGR emprendedora.

11:30 – 12:00 Descanso.

12:00 – 14:00 TALLER DE MODELOS DE NEGOCIO, Ana Isabel Rodríguez Martínez, Técnica de emprendimiento en UGR emprendedora.

15:30 – 17:30 TRÁMITES PARA LA CONSTITUCIÓN DE EMPRESAS.

17:30 – 18:00 Descanso.

18.00 – 19.00 UGREMPRENDEDORA: Tus ideas tienen valor si las emprendes. Vanesa Barrales Molina, Subdirectora de Cultura emprendedora.

19:00 – 20:30 EXPERIENCIAS DE EMPRENDEDORES. Egresados de la Facultad.

Conferencias:

- "El mundo laboral de la traducción, experiencias de un gestor de proyectos", impartida por Abraham Martínez. 8 de enero de 2020.
- "Consejos profesionales y de productividad para futuros intérpretes", en la que se proporcionarán consejos prácticos sobre oratoria, proyección de voz, recursos documentales e informáticos, etc., impartida por Xosé Castro Roig, traductor, presentador de radio y televisión y comunicador. 16 de diciembre de 2019.

Actividades para favorecer la extensión universitaria

- Cineforum "Mine vaganti" de Ferzan Ozpetek VOSE, 19 de marzo de 2020 (aplazado sin fecha).
- Conferencia: "Il comico nella letteratura italiana", a cargo de Francesco De Nicola, Università di Genova, 25 de marzo (aplazado sin fecha).
- Cursos de Lengua de Signos Española en la FTI, 4 de marzo-15 de junio de 2020.
- Cineforum: "Perfetti Sconosciuti" de Paolo Genovese (2016). VOSE. 20 de febrero de 2020.
- Conferencia inaugural del año de la lengua y de la cultura italianas: "Traducir a los clásicos italianos: un viaje de ida y vuelta", a cargo de José María Micó Juan, Catedrático de Literatura Española de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. 14 de febrero de 2020.
- Seminario: un enfoque innovador del aprendizaje emergente de lenguas. Donald Kiraly, 17 de febrero de 2020.
- Ciclo de cine eslavo en la FTI, 13 de febrero-6 de marzo de 2020.
- Taller: "Leer para escribir: transcreación y escritura creativa a caballo entre las culturas". Sebastià Moranta Mas, Àngelo Néstore, Encarnación Hidalgo Tenorio, Antonio Escobar Tortosa, Anja Käufer, Raúl Guerrero Sánchez y Carlos J. Guerrero Ramos, 17-19 de febrero y 2-3 de marzo de 2020.
- Recital poético y musical: "La edad de oro de la poesía rusa", 23 de enero de 2020.
- Conferencia: "Traductores e Intérpretes, unos profesionales imprescindibles". Presentación Padilla Benítez, catedrática jubilada de la Facultad de Traducción e Interpretación. 16 de enero de 2020
- Concierto de Navidad a cargo del CAFTI (Coro de la Alianza Francesa de Granada y la Facultad de Traducción e Interpretación). 12 de diciembre de 2019.
- Presentación del proyecto "Colección de Historias de la Tierra". 13 de diciembre de 2019.
- Ciclo de cine esloveno en la Facultad de Traducción e Interpretación. 2-4 de diciembre de 2019.
- Conferencia: "Grecia y la traducción. Un largo camino", impartida por el profesor y traductor Vicente Fernández González. 5 de diciembre de 2019.
- Sesión de cine a concurso con coloquio, dentro del VI Festival Cinemática. 20 de noviembre de 2019.
- Conferencia: "Conversación sobre la traducción de literatura española al griego", impartida por el profesor y traductor Konstantinos Paleologos. 28 de octubre de 2019.
- "Transcreación. El arte de traducir bonito para crear anuncios fetén", impartida por Oliver Carreira. 4 de noviembre de 2019.
- Conferencias: "BERLÍN 1989: Contra el olvido", impartida por traductor, intérprete y periodista Jorge Luis García Vázquez. 28 de octubre de 2019.
- Conferencia: "Introducción a la traducción de artículos sobre la memoria histórica en Alemania (DDR)", a cargo del traductor, intérprete y periodista Jorge Luis García Vázquez. 29 de octubre de 2019.
- Taller sobre elaboración de blogs, con la periodista Corinna Ten-Cate. 18 de octubre de 2019.
- Curso de Lengua y Cultura Eslovena. Inicio: 19 de septiembre de 2019.

Actividades de divulgación y cultura científica

- Taller de Traducción y Redacción Italiano-Español-Italiano (20 horas), impartido por Flavia Puppo, Civica Scuola, Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Universidad de Milán. 17-21 de febrero de 2020.
- Studieren und Forschen in Deutschland. Charla de Wolfgang Kraushaar (político y autor). 9 de marzo de 2020.
- Conferencia "Les États membres devant les juridictions de l'Union européenne", impartida por Géraud Sajust de Bergues de Escalup, jurista del Consejo de Estado francés. 6 de marzo de 2020.
- Conferencia "Les juridictions de l'Union européenne: composition, compétences, activités", impartida por Géraud Sajust de Bergues de Escalup, jurista del Consejo de Estado francés. 5 de marzo de 2020.
- Press Start to play! Taller de localización de videojuegos. Del 17 de febrero y al 18 de marzo de 2020.
- Seminario de formación de profesorado de Traducción e Interpretación. Seminario impartido por Donald Kiraly. 10 de febrero de 2020.
- Taller: Workshop di traduzione e redazione italiano-spagnolo-italiano. Impartido por Flavia Puppo. Civica Scuola Interpreti e Traduttori, Universidad de Milán. 17-21 de febrero de 2020.
- Homenaje al escritor Leonid Andréiev en el centenario de su muerte. 20 de noviembre de 2019.
- Conferencia "Leonid Andréiev y su mundo", a cargo de la doctora Natalia Arsentieva (UGR). Lectura dramatizada a cargo de Jesús I. García Amezcuea, actor, director escénico y cinematográfico, escritor y poeta granadino. 20 de noviembre de 2019.
- Mesa redonda: "El relato de los siete ahorcados de Leonid Andréiev: reflexiones y debate", con Santiago García García, Francisco José Roldán Aranda y los alumnos de la Facultad.
- II Jornadas sobre Traducción de español a portugués y de portugués a español. 8 de noviembre de 2019.

